

Vienen luego las secciones de *Reseñas e Informaciones*.

En la reseña de los núms. 2-3 de *Pértiga en Thesaurus* XXXIII-2, 1978, págs. 328-329, me permití sugerir un mayor cuidado a la corrección idiomática. La necesidad de tal cuidado se hace más notoria en estos números 4-5. Abundan los anglicismos como *evidencias* 'pruebas', *asumir* 'suponer', 'presumir', etc., que en algunos casos llegan a comprometer seriamente la comprensibilidad del texto: "el pasaje central de la corriente de aire es cerrado" ['se cierra'], pág. 138; "debe ser interpretada como un gesto oclusivo" (pág. 139); "El valor [postura] se asigna a gestos balísticos" [?], (pág. 140). ¿No habría sido posible encontrar en la no escasa terminología fonética española términos adecuados para describir fenómenos que presentados con términos tan peregrinos quedan en la sombra para el lector que no alcanza a captar su valor real?

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO

Instituto Caro y Cuervo.

LES LANGUES NÉO-LATINES, núms. 232 y 233, 1980. (Directora: Colette Pommier, 27, rue de la Chapelle, 75018, París, Francia).

Esta revista, que sale cuatro veces por año como boletín de la Sociedad del mismo nombre, lleva 74 años de existencia. La Sociedad, como el nombre lo indica, agrupa a estudiosos y profesores de lenguas románicas. No se trata, pues, del latín medieval o de iglesia sino de lenguas vivas derivadas del latín. Aparecen artículos en francés, español, italiano, portugués y, con menos frecuencia en catalán. Casi nunca en rumano. Muchas veces, los artículos más extensos se relacionan con los autores españoles o hispanoamericanos que figuran en los programas universitarios franceses de licenciatura o de oposición a cátedras de las diferentes lenguas. Cada entrega lleva "Crónica pedagógica" y reseñas de libros, generalmente en francés. Además informes sobre la vida de la Sociedad.

Número 232.

Poema de Minaya por M. LAFON, págs. 5-24. — El autor estudia detalladamente un episodio del *Poema de Myo Cid* relacionado con ese personaje.

"Peuple" et "Nation" dans l'oeuvre de J. Costa por J. BONELS, págs. 24-64. — Se trata de estudiar en la obra del estadista español del siglo XIX las nociones de *pueblo* y de *nación*, cuándo, cómo y por qué emplea esta o la otra de las dos palabras.

"Misericordia": *Théorie et pratique du roman* por N. MALARET, págs. 64-75. — Estudio de corte moderno sobre la estructura y "los puntos de vista" del narrador en la novela de Pérez Galdós.

Gabriel Araceli ou l'histoire du roman au XIXe. siècle por C. N. ROBIN, págs. 75-92. — Estudio sobre la Primera Serie de los *Episodios Nacionales* de Pérez Galdós.

L'antisémitisme de Pío Baroja por R. GAUTIER, págs. 92-123. — Estudio abundantemente documentado sobre la trilogía "La Raza" y los personajes de judíos en las tres novelas que la componen: *La dama errante*, *La ciudad de la niebla* y *El árbol de la Ciencia*.

Discours de Réception de Carmen Conde à la Real Academia Española: Traduction por R. NOËL-MAYER, págs. 123-155. — Es la traducción francesa del discurso de Carmen Conde que versa sobre grandes figuras femeninas de la literatura española, entre otras Rosalía de Castro y Gertrudis Gómez de Avellaneda.

Un Mundo para Julius por A. BRYCE ECHENIQUE, págs. 155-163. — Lectura por su autor de la novela peruana después de muchos años de su publicación. Va seguida (págs. 163-173) de un precioso *Léxico peruano* por uno de los pioneros de lo hispanoamericano en Francia, Paul Verdevoye.

Número 233.

La mayor parte del número es un Homenaje al poeta italiano Giuseppe Ungaretti, diez años después de su muerte. Lleva textos del poeta y un extenso estudio de JEAN-CHARLES VEGLIANTE, *Variantes et "traductions-variations", naissance du poème* (págs. 5-33), en el que el autor compara diferentes versiones en italiano y en francés del mismo poema. Otro artículo, de F. MUSARRA, es *Analisi della struttura verbale dell' "Allegria" di Ungaretti* (págs. 34-54). El conjunto lleva bibliografía.

Tres artículos completan el número: *Vicente Aleixandre ou le signifiant comme source de sens* por S. SALAÜN (págs. 73-97), *Vision littéraire du noir chez quelques écrivains latino-américains du XXe. siècle* por J. TARDIEU (se apoya especialmente en Carpentier y García Márquez) y *"El Recurso del Método" (roman de A. Carpentier) et "Viva el Presidente" (film de M. Littin)*, interesantísima comparación

entre la novela y la película por D. Mimoso-Ruiz (págs. 97-144 y 145-156 respectivamente).

LOUIS MIARD, reseña el libro de JEAN-LOUIS PICOCHÉ, *Un Romántico español: Enrique Gil y Carrasco (1815-1846)*, publicado en Madrid por Gredos, en 1978.

JULIÁN GARAVITO

París, Francia.

BOLETIN DE LA ACADEMIA COLOMBIANA, Bogotá, tomo XXXI, número 131, enero-marzo de 1981.

Tenemos en este número los siguientes artículos:

RAFAEL TORRES QUINTERO, *Bicentenario del nacimiento de don Andrés Bello*, págs. 1-4.

BALTASAR ISAZA CALDERÓN, *El prólogo de la gramática de Bello*, págs. 5-27.

VICENTE LANDÍNEZ CASTRO, *Perfil del escritor Eduardo Torres Quintero*, págs. 28-43.

CARLOS E. MESA, *Don Gregorio Marañón (1887-1960)*, págs. 44-49.

[*Informes académicos*], págs. 50-60.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Enmiendas y adiciones a los diccionarios aprobadas por la corporación durante el mes de junio [y el mes de octubre] de 1980*, págs. 61-69.

Notas bibliográficas, págs. 70-78, y *Crónica de la Academia*, págs. 79-85.

Queremos destacar especialmente en esta entrega algunas de las enmiendas y adiciones a los diccionarios de la Real Academia Española.

En estas adiciones encontramos muchos términos de uso corriente en Colombia; he aquí algunos:

Junio de 1980

bijao. (Del taíno *bihao*). f. *Ant.*, *Col.*, *Pan.* y *Venez.* m. Planta de lugares cálidos húmedos, de hojas similares a las del plátano, largas hasta de un metro, que se usan para envolver especialmente alimentos, así como para fabricar techos rústicos.

bolillo ... // 5 bis *Col.* Útil cilindro, de unos cincuenta centímetros de longitud, que los agentes de la policía usan como signo de autoridad.

bollo ... // 3. *Pan.* [y *Col.*] Pasta de maíz tierno.

brocha ... // ser uno muy *brocha*. fr. fig. y fam. *Col.* Ser muy burdo, inculto, grosero.